LINH SÔN PHAÙP BAÛO ÑAÏI TAÏNG KINH

TAÄP 187

TRUYEÄN KYÙ VEÀ KINH PHAÙP HOA

**SOÁ 2068**

(QUYEÅN 1  10)

HOÄI VAÊN HOÙA GIAÙO DUÏC LINH SÔN ÑAØI BAÉC XUAÁT BAÛN

# SỐ 2068

**TRUYỆN KÝ VỀ KINH PHÁP HOA**

*Taêng Töôøng soaïn taäp*

# QUYỂN 1

*Kính laïy Ñaïo Sö thaày trôøi ngöôøi Ba thaân moät theå Ñöùc Thích-ca*

*Ba ñôøi naêm Phaät trong chöông moân Ra ñôøi, ñeå giaûng noùi Nhaát thöøa.*

*Phaät Ña Baûo chöùng minh Phaùp Hoa Caùc Nhö Lai phaân thaân möôøi phöông Cho ñeán hö khoâng, bieån phaùp giôùi Thöôøng Theá toân huøng vaø phaân thaân. Kính laïy Phaùp Baûo Dieäu Lieân Hoa Taùm vaïn möôøi hai caùc Thaùnh giaùo Chö Phaät hoä nieäm Taïng baùu lôùn*

*Lôïi laïc khoâng ngaàn, khoù löôøng xieát Quy maïng Vaên-thuø vaø Di-laëc...*

*Taùm vaïn Boà-taùt, Phaùp Vöông töû Caùc Boà-taùt Ñaïi Thieân voït leân Taùm möôi vaïn öùc Na-do-tha*

*Dieäu AÂm, Quaùn AÂm vaø Phoå Hieàn... Chuùng Boà-taùt phaùt nguyeän hoaèng kinh Maõn phaàn naêm maét ñeàu soi ñôøi*

*Hieän khaép saéc thaân ñoàng vôùi traàn Thu Töû, Ca-dieáp, Muïc-kieàn-lieân v.v... Muoân öùc Thanh vaên thaät Phaät töû*

*Coõi naøy xöù noï chaúng theå löôøng Quyeàn thaät taát caû nhaän ñoä sinh. Con soaïn kinh ñieån thaønh Hoä phaùp Xoùt thöông che chôû giuùp oai linh Ñeøn phaùp khoâng döùt chieáu ñeâm daøi Ngöôøi meâ nhôø ñaây ñöôïc tueä Phaät. Thích Toân daïy raên thôøi maït phaùp Ngöôøi nghe Phaùp Hoa sinh tuøy hyû Toäi chöôùng ba ñôøi ñeàu tieâu saïch Ba ñôøi quyeát ñònh vaøo chaùnh vò Mong cho phaùp maàu ôû ñôøi laâu*

*Truyeàn khaép möôøi phöông caùc coõi nöôùc Nhöõng ai ñoàng gaëp sinh möøng may*

*Ñôøi ñôøi thöôøng nghe, tu haønh theo. Cho ñeán thaáy nghe khen hoaëc cheâ Thuaän nghòch ñeàu chöùng Voâ Sinh nhaãn Lôøi thoâ tieáng dieäu veà moät nghóa*

*Khoâng cuøng choáng traùi ñeán meù chaân.*

Nhaân laønh voán ñaõ gieo troàng, nhaân maàu ñeán nay phaùt khôûi, löu thoâng phaùp Nhaát thöøa, taùn vònh chaân vaên, maét thaáy söï chaúng thaáy, tai nghe ñieàu chöa nghe. Xöa kia, khôûi ñaàu töø ñôøi Dieâu Taàn thöa hoûi Ñaïo, ñeán thôøi Tieàn Ñöôøng chuùng ta ñaây coù ñöôïc thieân haï, lôïi ích löu thoâng, ñôøi tröôùc khoâng coù, caûm öùng khoâng möu, chaúng theå tính toaùn maø löôøng bieát ñöôïc. Dieäu lôïi baát ñoäng cuõng laø möïc thöôùc chuaån xaùc bieát ñöôïc, nay haõy soaïn taäp nhöõng ñieàu maét thaáy tai nghe, coå ñoäng khích leä tín taâm cuûa haøng haäu boái. Nay chia ra möôøi hai phaàn, phaân laøm möôøi quyeån, nhö boä loaïi aån hieån, chi phaùi truyeàn dòch, luaän thích töïa kinh, giaûng giaûi phuùng tuïng, chuyeån ñoïc bieân cheùp, thaáy nghe cuùng döôøng, v.v... moãi loaïi löôïc daãn naêm ba baøi, saép xeáp phaân loaïi. Vaên töø chaân chaát maø queâ keäch, muoán giuùp cho ai thaáy nghe deã toû ngoä söï roãng maø thaät, khieán ngöôøi sau truyeàn baù tin taâm. Laïi tham taàm ñöôïc nhöõng baûn, cheá soaïn caùc toâng kyù truyeän, v.v... vöøa môùi vöøa cuõ, ghi cheùp maø löu xuaát ra. Veà sau, cöù tìm coù ñöôïc thì saép xeáp, neáu laïi thaáy thì saép xeáp tieáp, giöõ laáy phaùp maàu chaân vaên, löu thoâng khoâng cuøng, tröôùc neâu baøy veà chöông muïc, phaàn sau tuøy gom cheùp maø thoâi.

1. Boä loaïi theâm bôùt
2. AÅn hieån khaùc thôøi
3. Nieân ñaïi truyeàn dòch
4. Chi phaùi bieät haønh
5. Luaän thích khaùc nhau
6. Lôøi töïa bieân taäp cuûa caùc Phaùp sö.
7. Giaûng giaûi caûm öùng
8. Phuùng tuïng thaéng ích
9. Tuïng ñoïc dieät toäi
10. Bieân cheùp cöùu khoå
11. Lôïi ích theo nghe
12. Y chaùnh cuùng döôøng.

# BOÄ LOAÏI THEÂM BÔÙT.

Phaøm boä loaïi coù theâm bôùt bôûi coù roäng löôïc, tuy coù theâm bôùt maø chaúng maát caùi lôïi ngaàm hieån. Löôïc chia thaønh baûy caùch:

1/ Kinh phaùp cuûa moät hoäi duøng laøm moät boä, nhö kinh Thaäp Ñòa,

v.v...

2/ Kinh phaùp nhieàu hoäi cuøng laøm moät boä, nhö kinh Hoa Nghieâm,

v.v...

3/ Phaàn ñaàu cuûa kinh duøng laøm moät boä, nhö kinh Neâ-hoaøn saùu

quyeån, v.v...

4/ Ñaày ñuû hai phaàn laøm thaønh moät boä, nhö kinh Ñaïi Nieát-baøn,

v.v...

5/ Löôïc Boån laøm thaønh moät boä, nhö kinh Tieåu Phaåm, v.v... 6/ Quaûng Boån laøm thaønh moät boä, nhö kinh Ñaïi Phaåm, v.v... 7/ Moät phaåm laøm moät boä, nhö kinh Quaùn AÂm.

Nay ôû ñaây, kinh Phaùp Hoa so vôùi treân laø thuoäc boån ñaày ñuû, neáu

theo Boån Phaïm thì Vaên leõ ra laø löôïc noùi. Vì sao? Vì kinh naøy laø ba thaân moät theå, naêng sôû laëng noùi. Trong Phoå Hieàn Quaùn noùi raèng: “Phaät Thích- ca Maâu-ni teân laø Tyø-loâ-giaù-na Bieán Nhaát thieát xöù, choã ôû cuûa Phaät teân laø Thöôøng tòch Quang, laø choã kieán laäp boán phaùp Ba-la-maät. Ñaáng Phaùp Vöông môû vaän ôû kinh Voâ Löôïng Nghóa, sau ñoù vaøo Ñònh Nghóa Xöù, hieän ñieàm töôùng ñaëc bieät, sinh khôûi söï aân troïng cuûa Ñaïi chuùng, cuøng taùm vaïn vò Ñaïi só nhö ngaøi Vaên-thuø v.v...,vaïn öùc caùc Ñaïi Thanh vaên Xaù-lôïi-phaát v.v..., taùm vò Long vöông, boán vò Khaån-na-la, Caøn-thaùt-baø, A-tu-la, v.v... saùu taàng trôøi coõi Duïc, Töù thieàn,vaïn öùc vua Chuyeån luaân, Quoác vöông, Vöông töû, Quoác nöõ, caùc haøng thöù daân, soá ñoâng khoâng theå noùi, khoâng theå löôøng veà hoäi chuùng. Phaät vì ñoù maø giaûng noùi... baét ñaàu töø “Nhö thò” (nhö vaäy) ñeán cuoái cuøng laø “nhi khöù” (maø ñi), ñeàu laø phaùp maàu, moãi chöõ ñeàu dieäu. Moãi töø, moãi caâu khoâng gì chaúng phaûi phaùp giôùi.

Moãi chöõ, moãi chaám khoâng gì chaúng phaûi laø Phaät. Treân thaáu cuøng coâng ñöùc cuûa Xaù-na, döôùi chaám taän y baùo chaùnh baùo ôû A-tyø. Theå ñaày ñuû maàu nhieäm khoâng theå nghó baøn. Ñoù môùi laø vieân maõn Tu-ña-la cam loà phaùp baûo.

ÔÛ phöông Taây truyeàn raèng: Vaên cuûa taùm naêm kieát taäp ôû Linh sôn, neân phoâ baøy ôû thaønh daøi roäng moät do tuaàn. Neáu kieát taäp heát caû thì khoâng nôi naøo dung chöùa heát. Voâ löôïng voâ bieân chuùng Haûi hoäi, giuùp hoï khai môû, chaùnh thuyeát laõnh hoäi, thuaät thaønh thoï kyù, vui möøng noùi keä tuïng ôû coõi naøy vaø phöông khaùc, khen ngôïi chö Phaät vaø phaùt nguyeän. Trong moãi phaåm coù voâ löôïng voâ bieân chöõ nghóa thaønh töïu. Nhö Phaät noùi kinh Phaùp Hoa, soá baøi keä nhieàu nhö caùt soâng Haèng. Ñöùc Phaät Tuù Vöông Trí noùi keä nhö Chaân-ca-la, Taàn-baø-la, A-sô-baø, v.v... Ñöùc Phaät Oai AÂm Vöông noùi hai möôi ngaøn vaïn öùc baøi keä. Phaät nay cuõng vaäy, Phaân-ñaø-lôïi cuõng noùi laø noùi soá baøi keä. Baáy giôø, coù ngoâi thaùp baèng baûy baùu voït hieän ra tröôùc. Töø thaùp baùu veà tröôùc, coù soá baøi keä voâ löôïng. Laïi voït hieän ra caùc chuùng, duøng caùc phaùp khen ngôïi cuûa Boà-taùt maø khen ngôïi Phaät, ngaøn theá giôùi buïi traàn soá caùc baøi keä taùn, ai bieát ñöôïc soá löôïng keä aáy!

Tam taïng Phaùp sö Giaùc AÙi noùi raèng: ÔÛ Taây phöông truyeàn raèng Ñöùc Phaät giaûng noùi kinh Phaùp Hoa thaät khoâng theå noùi. Trong moãi phaåm coù nhieàu caâu keä. Laáy nuùi Tu-di maø laøm buùt, laáy nöôùc bieån lôùn laøm möïc cuõng khoâng theå cuøng taän. Ñöùc Phaät thöôøng ôû taïi nuùi Linh thöùu cuøng vôùi chuùng Ñaïi Boà-taùt vaø caùc Thanh vaên vaây quanh maø noùi phaùp, trôøi ngöôøi ñoâng ñaày, khaép caû tröôùc sau, khoâng coù döøng nghæ. Chæ coù naêng löïc voâ taän toång trì môùi gìn giöõ ñöôïc, chaúng buùt möïc naøo ghi heát noãi. Chæ y cöù vaøo moät thôøi kyø cô caûm, taùm naêm keát laøm moät boä, tuy löôïc keát taäp nhöng soá löôïng caû moät do tuaàn, tuïng boån raát löôïc maø ñaày vuoâng caû tröôïng thaát, trong hai möôi taùm phaåm ñaày ñuû ñaïi cöông.

Laïi, nhö Tam taïng Phaùp sö Chaân Ñeá noùi raèng: Trong Taây Vöïc truyeän kyù ghi: Boà-taùt Long Thoï ñi treân bieån, xuoáng cung roàng thaáy kinh Phaùp Hoa Bình Ñaúng Ma-ha-dieãn naøy coù Ñaïi thieân theá giôùi vi traàn soá keä, boán thieân haï vi traàn soá phaåm, ghi cheùp ñaày ñuû ñieàm töôùng ñaëc bieät, hoûi ñaùp lôùp lôùp qua laïi. Coõi nöôùc ôû phöông Ñoâng cuõng nhö caùc phöông Nam, Taây, Baéc, boán phía treân döôùi ñeàu hieän trong töôùng aùnh saùng. Laïi coù haivaïn öùc Ñöùc Phaät Nhieân Ñaêng, moãi vò ñeàu giaûng noùi nghi thöùc kinh Phaùp Hoa, khen ngôïi trí tueä, vieäc nhaân duyeân lôùn cuûa chö Phaät ba ñôøi möôøi phöông, giaùo hoùa haïng ngöôøi Ba thöøa khai ngoä Nhaát thöøa. Caùc Boà-taùt Thanh vaên, caùc boån duyeân ñöôïc thoï kyù, Phaät noùi töï laõnh hoäi, töøng tieát voâ taän, laém lôùp chaúng theå noùi, töø coõi nöôùc naøy cho ñeán phöông khaùc

phaùt nguyeän môû roäng thoï trì, nhaûy voït ra khen ngôïi ngoân töø phöông tieän sau khi thaønh quaû ôû möôøi phöông ñeán döï hoäi, v.v... moïi söï ñaày ñuû nhö trong khoa muïc aån hieån. Hieän nay, truyeàn baù taïi Tröôøng An coù boán boån khaùc nhau: 1/ Coù naêm ngaøn keä tuïng, do Chaùnh Voâ UÙy truyeàn dòch. 2/ Saùu ngaøn naêm traêm keä tuïng, do Truùc-Phaùp-hoä truyeàn dòch. 3/ Saùu ngaøn keä tuïng, do Cöu-ma-la-thaäp truyeàn dòch. 4/ Saùu ngaøn hai traêm keä tuïng, do Xaø-na-quaät-ña truyeàn dòch. Trong ñoù ba boån ghi cheùp baèng laù Ña-la, chæ moät boån cuûa ngaøi La-thaäp thì cheùp baèng luïa traéng.

ÔÛ xöù naøy (Trung Hoa) hieän truyeàn coøn coù soá keä tuïng theâm bôùt, coøn kinh ôû phöông Taây laøm sao löôøng bieát. Nhöng truyeàn thuyeát laø theo Boån Phaïm vaên chæ coù hai möôi taùm phaåm, tröôùc phaàn vaên ñeàu khoâng coù ñeà muïc, chæ ghi laø “Taát-ñaøm”, Haùn dòch nghóa laø “Caùt Phaùp”, cuõng dòch laø “Thaønh töïu”, khoâng thaønh laäp teân, ñeàu ôû cuoái phaåm cuoái kinh maø sau trôû laïi ñaàu. Ñoù laø do ngöôøi phieân dòch kinh y theo phöông thöùc cuûa Trung quoác, muoán khieán cho nhôø danh töï chaúng ñoàng, baøn nghò veà boä loaïi, chæ gìn giöõ phaàn nhieàu boån chæ hai möôi baûy phaåm. Teân ñaët ôû cuoái, thieáu teân phaåm “Ñeà Baø”. Ñoù laø söï baát ñoàng nhö trong phaàn khoa muïc truyeàn dòch ôû sau. Hoaëc chia phaåm aáy thaønh boä, nhö trong phaàn “chi phaùi bieät haønh” ôû sau, noùi veà roäng löôïc ôû khí, boä loaïi coù theâm bôùt nhöng ñaïi nghóa cuûa Boån phaùp khoâng thieáu.

# AÅN HIEÅN KHAÙC THÔØI .

Neáu theo kinh “Vaên-thuø-sö-lôïi Baùt-nieát-baøn” thì sau khi Phaät (Thích-ca Maâu-ni) thò tòch boán traêm naêm möôi naêm, Boà-taùt Vaên-thuø- sö-lôïi vaãn coøn ôû theá gian naøy. Neáu theo luaän Ñaïi Trí Ñoä thì: “Caùc kinh ñieån Ñaïi Thöøa ñeàu do Boà-taùt Vaên-thuø-sö-lôïi kieát taäp”. Neáu theo “Taäp Phaùp Truyeän” thì coù ba vò A-nan: “A-nan”, Haùn dòch laø “Hoan Hyû” thì trì taïng Thanh vaên. “A-nan Baït-ñaø”, Haùn dòch laø “Hoan Hyû Hieàn” trì taïng Ñoäc giaùc, vaø “A-nan Ca-la”, Haùn dòch laø “Hoan Hyû Haûi”. A-nan leân toøa, chuùng sinh coù ba ñieàu nghi ngôø: Moät laø nghi Phaät töø ñaïi bi Nieát- baøn khôûi giaûng noùi Dieäu phaùp; hai laø nghi coøn coù chö Phaät ôû caùc phöông khaùc ñeán theá giôùi naøy maø giaûng noùi phaùp; ba laø nghi A-nan chuyeån thaân thaønh Phaät, vì chuùng sinh maø giaûng phaùp. Nay hieån baøy phaùp sôû thuyeát nhö theá. Toâi (A-nan) xöa haàu Phaät, suoát hai möôi laêm naêm gaàn guõi töøng ñöôïc nghe, chaúng phaûi Phaät ñaõ thò tòch maø coøn noùi phaùp, chaúng phaûi chö Phaät ôû phöông khaùc ñeán, vaø cuõng chaúng phaûi chuyeån thaân thaønh Phaät, neân ôû ñaàu trong caùc kinh ñeàu ñaët hai chöõ “Ngaõ Vaên” (Toâi nghe).

Theo Tam taïng Phaùp sö Chaân Ñeá noùi raèng: “Vi Teá luaät noùi “luùc

A-nan leân toøa keát taäp phaùp taïng, thaân nhö chö Phaät, ñaày ñuû caùc töôùng toát, ñeán luùc xuoáng toøa thì trôû laïi nguyeân hình nhö cuõ”. Vì quyeàn haønh coù ñuû ba ñöùc, cuøng truyeàn lôùn nhoû, kinh naøy laø do A-nan Haûi keát taäp, nhö Ñöùc Phaät giaûng noùi kinh Boà-taùt Vaên-thuø ôû tröôùc toøa xöôùng ñeà muïc, A-nan leân toøa thuaät laïi maø keát taäp, neân caùc luaän Ñaïi Trí Ñoä v.v... y theo ñoù maø noùi Boà-taùt Vaên-thuø keát taäp caùc kinh ñieån Ñaïi thöøa, keát taäp ñaày ñuû roài ghi vaøo laù Vaên Taâm, caát giöõ trong hang Baûo Dieäp, trôøi ngöôøi, roàng thaàn, vua quan, ñaïi chuùng ñua nhau ñeán cuùng döôøng. Khi Ñöùc Phaät dieät ñoä, caùc baäc Hieàn thaønh cuõng aån theo, nhö voi ñaàu ñaøn ñi tröôùc, voi con cuõng theo sau. Chín möôi laêm Dò ñaïo roái ben daáy khôûi, möôøi taùm tieåu Ñaïo chuyeân toân suøng tieåu ñieån, coøn kinh giaùo Ñaïi thöøa phaàn nhieàu aån maát chaúng löu haønh ôû ñôøi. Kinh naøy sau khi ñaõ keát taäp, aån taøng khoâng löu haønh.

ÔÛ phöông Taây coù töông truyeàn trong nuùi Ñaïi tuyeát coù ngoâi thaùp baùu caát giöõ kinh Phaùp Hoa baûn Phaïm. Cuï theå nhö Tam taïng Phaùp sö Chaân Ñeá noùi raèng: “Trong Taây Vöïc Truyeän Kyù noùi: Sau Phaät nhaäp Nieát-baøn gaàn naêm traêm, coù moät vò Tyø-kheo raát thaáu hieåu kinh ñieån Ñaïi thöøa, chöùng ñaït Voâ sinh, ñi khaép nôi tìm caàu kinh saâu maàu, ñeán nuùi tuyeát, môû cöûa thaùp baùu, baøy xem caùc Phaïm giaùp (kinh ñieån boån Phaïm), vaø giöõ gìn thoï trì. Ñeán ñaàu 600 naêm, sau Phaät nhaäp Nieát-baøn, trong nöôùc Nam Thieân Truùc (Nam AÁn-ñoä) coù moät ngöôøi thuoäc chuûng toäc Phaïm chí thoâng hieåu boán boä Veä-ñaø, Ñaïi nghóa Nguõ Minh, möôøi taùm dò kinh, noåi tieáng khaép naêm xöù AÁn-ñoä, rieâng moät mình raûo böôùc khaép caùc nöôùc, teân laø Long Thoï. Sau ñoù, Ngaøi boû taø veà chaùnh, xuaát gia thoï giôùi Cuï tuùc. Trong chín möôi ngaøy tuïng ñoïc thaàm Ba taïng, ñaõ tìm caàu kinh phaùp saâu maàu maø khoâng ñaâu coù ñöôïc, beøn vaøo trong thaùp ôû nuùi Tuyeát. Vò Tyû-kheo aáy trao baûn Phaïm kinh naøy cho Long Thoï. Ngaøi Long Thoï nhaän ñoïc vui möøng, bieát ñöôïc thaät nghóa, ñi khaép caùc nöôùc roäng tìm caàu caùc kinh ñieån khaùc, tìm khaép Dieâm-phuø-ñeà maø khoâng nôi naøo coù ñöôïc, neân ngoài moät mình ôû tònh thaát, trong phoøng thuûy tinh tö duy veà vieäc aáy. Vua roàng ôû döôùi bieån lôùn thaáy vaäy thöông xoùt neân daãn xuoáng bieån lôùn. ÔÛ trong cung ñieän phaùt ra baûy hoäp baùu, ñem caùc kinh Ñaïi Thöøa nhö Hoa Nghieâm, Phaùp Hoa, v.v... Caùc kinh Phöông Ñaúng nghóa lyù saâu maàu nhö Thaùi Vaân, Hoa Thuû, Ban Chu, v.v... vaø caùc phaùp maàu maø trao cho. Ngaøi Long Thoï nhaän laáy xem ñoïc trong chín möôi ngaøy, taâm thöùc thaám ñöôïm saâu, raát ñöôïc thaät lôïi. Long vöông bieát ñöôïc taâm aáy neân hoûi raèng: “Ñoïc kinh heát chöa?”

Ngaøi Long Thoï noùi: “Kinh trong caùc hoäp cuûa oâng coù nhieàu voâ

löôïng, duø suoát kieáp cuõng khoâng theå heát. Caùc kinh toâi ñaõ ñoïc qua ôû ñaây nhieàu gaáp möôøi laàn so vôùi kinh ôû Dieâm-phuø-ñeà”.

Long vöông noùi: “Nhö trong cung ta ñaây noùi coù kinh ñieån, caùc xöù so saùnh ñaây chaúng theå tính bieát, moãi thöù nhieàu nhö soá buïi khoâng ngaèn khoâng ngaïi, khoâng theå nghó baøn”.

Long Thoï noùi raèng: “Xin ñöôïc kinh saâu maàu naøy ñem veà coõi Dieâm-phuø-ñeà, môû mang Phaät phaùp, nhieáp phuïc ngoaïi ñaïo”. Long vöông noùi: “Trong cung ta ñaây coù kinh “Hoa Nghieâm Baát Khaû Tö Nghò Giaûi Thoaùt” goàm ba baûn: Baûn thöôïng coù soá baøi tuïng nhieàu nhö soá buïi cuûa möôøi ba theá giôùi, soá phaåm nhieàu nhö buïi cuûa boán thieân haï; Baûn Trung coù boán traêm chín möôi taùm ngaøn taùm traêm (498.800) keä tuïng, moätngaøn hai traêm (1.200) phaåm. Baûn Haï coù möôøi muoân keä tuïng, ba möôi phaåm. Kinh “Phaùp Hoa Bình Ñaúng Ñaïi Hoäi” coù soá keä tuïng nhieàu nhö buïi cuûa möôøi theá giôùi, khoâng theå noùi heát soá phaåm. Ngoaøi ra, coøn coù caùc kinh ñieån khaùc raát nhieàu roäng”.

Ngaøi Long Thoï noùi: “Toâi thaáy Dieäu Ñieån khoâng theå nghó baøn, phaûi laøm sao ñeå môû mang truyeàn baù?”

Long vöông noùi: “hai baûn Thöôïng vaø Trung cuûa kinh Baát Khaû Tö Nghò Giaûi Thoaùt, ngöôøi ôû Dieâm-phuø-ñeà chaúng theå thoï trì ñöôïc, neân khoâng theå truyeàn cho, kinh Phaùp Hoa saâu maàu thì baûn löôïc ôû Dieâm-phuø- ñeà, baûn Quaûng ñeàu caát ôû trong cung ta ñaây”.

Long vöông beøn trao cho kinh Hoa Nghieâm baûn Haï vaø moät röông caùc kinh khaùc. Ngaøi Long Thoï ñaõ coù ñöôïc moät röông, beøn nhaäp saâu vaøo phaùp Voâ sinh. Sau khi trôû veà laïi, ngaøi ôû taïi Nam Thieân Truùc, môû mang Phaät giaùo, nhieáp phuïc ngoaïi Ñaïo, giaûng roäng caùc phaùp Ñaïi thöøa, soaïn ba boä Ñaïi luaän, ngaøn boä Bieät Luaän. Trong Ñaïi luaän phaàn nhieàu daãn neâu ôû caùc kinh Hoa Nghieâm, Phaùp Hoa ñeå giaûi thích yeáu chæ saâu maàu, v.v... Neáu theo truyeän kyù aáy thì ñaõ coù Ñaïi boån, ñeàu ñöôïc caát giöõ ôû Long cung, aån kín chaúng truyeàn baù.

Theo Taây Vöïc Chí cheùp: “Trong cung vua nöôùc Vu-ñieàn coù kinh Phaùp Hoa baûn Phaïm, taát caû coù saùu ngaøn naêm traêm keä tuïng. Ñi veà phía Ñoâng nam hôn hai ngaøn daëm coù nöôùc teân laø Giaø-caâu-baøn, vua nöôùc ñoù nhieàu ñôøi kính troïng giaùo phaùp Ñaïi thöøa. Caùc baäc danh taêng ôû nöôùc khaùc vaøo nöôùc ñoù, ñeàu thöû xem söï nhaän bieát cuûa hoï, neáu vò naøo hoïc theo giaùo nghóa Tieåu thöøa thì ñöa ñi khoâng löu giöõ laïi. Coøn vò naøo hoïc phaùp Ñaïi thöøa thì giöõ laïi ñeå cuùng döôøng. Trong cung vua coù naêm boä kinh lôùn nhö Hoa Nghieâm Ñaïi Taäp, Ma-ha Baùt-nhaõ, Phaùp Hoa vaø Ñaïi Nieát-baøn, cuøng möôøi vaïn baøi keä tuïng, ñích thaân vua töï thoï trì. Ñeán gaàn, naém laáy

choát then cöûa, chuyeån ñoïc thì môû, cuùng döôøng höông hoa. Laïi theo höôùng Ñoâng nam ñi hôn hai möôi daëm coù moät ngoïn nuùi cao vôïi raát hieåm trôû, treân ñænh nuùi coù hang ñaù, mieäng nuùi nhoû heïp nhöng beân trong roäng thoaùng. Trong ñoù coù caùc kinh Hoa Nghieâm, Ñaïi Taäp, Phöông Ñaúng, Baûo Tích, Laêng-giaø, Phöông Quaûng, Xaù-lôïi-phaát Ñaø-la-ni. Hoa-tuï-ñaø-la-ni, Ñoâ-taùt-la, Ma-ha Baùt-nhaõ, Ñaïi Vaân, Phaùp Hoa, v.v... taát caû möôøi hai boä, ñeàu coù möôøi baøi keä tuïng. Theo phaùp luaät nöôùc ñoù truyeàn raèng phaûi thöôøng canh phoøng gìn giöõ”. Laïi noùi: “Trong cung vua nöôùc Keá-taân coù kinh Phaùp Hoa goàm saùu ngaøn baøi keä tuïng, v.v...”.

Nay ôû ñaây suy ra, khi Ñöùc Phaät coøn truï ôû ñôøi, töông ñöông vôùi naêm thöù 45 töùc naêm AÁt söûu ñeán naêm thöù 52 naêm Nhaâm thaân ñôøi vua Muïc Vöông (Cô Maõn) thôøi Taây Chu ôû Trung Hoa, Ngaøi noùi kinh Phaùp Hoa, roài nhaäp Nieát-baøn. Sau khi Ñöùc Phaät vieân tòch suoát hôn ngaøn naêm ñeàu khoâng löu haønh. Maõi ñeán 1230 naêm, töùc nieân hieäu Chaùnh Nguyeân naêm ñaàu laø naêm Giaùp tuaát (254) döôùi thôøi Pheá Ñeá (Cao Quyù Lang Coâng - Taøo Mao) nhaø Tieàn Nguïy, môùi truyeàn naêm traêm baøi keä tuïng ñeán ñaët taïi quaùn ôû Giao Chaâu. Ñeán thôøi Taây Taán, Dieâu Taàn môùi mang ñeán xöù naøy, truyeàn baù maø phieân dòch. Neân phaûi bieát y cöù cô duyeân coù thuaàn thuïc, chöa thuaàn thuïc, aån hieån khaùc thôøi. Neáu theo “Truï Phaùp kyù” thì luùc saép nhaäp Nieát-baøn. Ñöùc Phaät phoù chuùc giaùo phaùp Voâ thöôïng cho möôøi saùu vò Ñaïi A-la-haùn vaø quyeán thuoäc, ñoàng thôøi che chôû giöõ gìn chaúng ñeå döùt maát, möôøi saùu vò A-la-haùn giöõ gìn chaùnh phaùp laøm lôïi ích cho loaøi höõu tình. Ñeán luùc ôû chaâu naøy (Dieâm-phuø-ñeà), tuoåi thoï con ngöôøi chæ coøn möôøi tuoåi thì Phaät phaùp daàn döùt maát. Veà sau, luùc tuoåi thoï con ngöôøi taêng daàn leân ñeán boán vaïn naêm, thì caùc vò A-la-haùn aáy ñeàu laïi trong loaøi ngöôøi ñeå hieån baøy giaûng noùi chaùnh phaùp. Cho ñeán luùc con ngöôøi soáng thoï ñeán saùu vaïn naêm, chaùnh phaùp Voâ thöôïng löu haønh ôû theá gian, höng thaïnh khoâng döøng nghæ. Ñeán luùc con ngöôøi soáng thoï baûy vaïn naêm thì chaùnh phaùp Voâ thöôïng hoaøn toaøn döùt maát. Nhöng kinh naøy vaãn löu thoâng, phaàn nhieàu ôû khaép thôøi maït phaùp. Neân trong vaên kinh caùc choã coù noùi: Trong thôøi maït phaùp ôû naêm traêm naêm sau, nhö luùc gaëp ngöôøi naøo ñöôïc kinh naøy thì queân caû nguû nghæ vaø aên uoáng, chôù ñeå thôøi gian luoáng qua.

# NAÊM THAÙNG TRUYEÀN DÒCH :

Xeùt theo “muïc luïc caùc kinh”, v.v... thì naêm thaùng phieân dòch kinh Phaùp Hoa löôïc coù saùu thôøi nhö sau:

1/ Sau Ñöùc Phaät nhaäp Nieát-baøn 1.230 naêm, vaøo thôøi Tieàn Nguïy, nieân hieäu Cam Loä thöù nhaát (256) töùc naêm AÁt Hôïi(1) töông ñöông nieân

hieäu Nguõ Phuïng naêm thöù hai thôøi Ñoâng Ngoâ, ngaøy moàng 07 thaùng 07, do Sa-moân Chi-Cöông-löông tieáp ngöôøi nöôùc ngoaøi, Haùn dòch aâm ñuùng laø “voâ uùy”, phieân dòch taïi thaønh Giao Chaâu, vaø do Sa-moân Ñaïo Hinh ghi cheùp, dòch thaønh saùu quyeån vaø ñeà teân laø “kinh Phaùp Hoa Tam-muoäi”.

2/ Sau Phaät nhaäp Nieát-baøn 1240 naêm, vaøo thôøi Taây Taán, nieân hieäu Thaùi Thæ naêm thöù nhaát (265) töùc naêm AÁt Daäu, do Sa-moân Ñaøm-ma- la-saùt, ngöôøi nöôùc Nguyeät Chi, Haùn dòch laø Phaùp Hoä. Ngaøi voán hoï Chi, ñeán Taây Vöïc, hieåu thoâng ngoân ngöõ vaø saùch cuûa caû ba möôi saùu nöôùc, töø Thieân-truùc mang kinh naøy baèng baûn Phaïm ñeán vaø dòch thaønh saùu quyeån, ñeà teân laø “kinh Taùt Vaân Phaân-ñaø-lôïi Phaùp Hoa”.

3/ Ñeán nieân hieäu Thaùi Khöông thöù 7, töùc naêm Bính Ngoï (286) thôøi Taây Taán, ngaøi Phaùp Hoä laïi dòch roäng thaønh möôøi quyeån, ñeà teân laø “kinh Chaùnh Phaùp Hoa”. Ñeán ngaøy 28 thaùng 08 nieân hieäu Vónh Hy thöù nhaát (290) thôøi Taây Taán, Tyø-kheo Khöông-na-luaät ghi cheùp xong taïi Laïc Döông. Khi ñoù cuøng vôùi Tyø kheo Giôùi tieát, Öu-baø-taéc Tröông Quyù Baùc, Ñoàng Caûnh Huyeàn, Löu Tröôøng, Voõ Tröôøng Vaên, v.v... tay caàm baûn kinh ñeán Baïch Maõ Dung, trình ngaøi Phaùp Hoä, ngaøi so saùnh xöa nay, giaûng ra nghóa saâu. Ñeán ngaøy 14 thaùng 9 thieát trai cuùng döôøng. ÔÛ chuøa Ñoâng Ngöu laäp Ñaïi hoäi boá thí, giaûng tuïng kinh aáy suoát ngaøy suoát ñeâm, khoâng ai chaúng vui möøng khen ngôïi, xong roài hieäu ñính laïi.

4/ Sau Phaät nhaäp Nieát-baøn 1.284 naêm, vaøo thôøi Ñoâng Taán, cuoái nieân hieäu Haøm Khöông thöù nhaát, töùc naêm AÁt muøi (335), do Sa-moân Chi Ñaïo Laâm phieân dòch thaønh saùu quyeån, ñeà teân laø “kinh Phöông Ñaúng Phaùp Hoa”.

5/ Sau Phaät nhaäp Nieát-baøn 1.353 naêm, vaøo nieân hieäu Hoaèng Thæ naêm thöù baûy, töùc naêm Giaùp Thìn (404) thôøi Dieâu Taàn, Sa-moân Cöu-ma- la-thaäp, Haùn dòch laø Ñoàng thoï, ngöôøi xöù Thieân-truùc ñeán vöôøn Tieâu Dao ôû Tröôøng An, dòch thaønh baûy quyeån hoaëc taùm quyeån, ñeà laø “kinh Dieäu Phaùp Lieân Hoa”, ngaøi La-thaäp vaø ngaøi Phaùp Hoä caùch nhau gaàn traêm naêm.

6/ Sau Phaät nhaäp Nieát-baøn 1.550 naêm, vaøo nieân hieäu Nhaân Thoï

naêm thöù nhaát, töùc naêm Taân Daäu (601) ñôøi Tuøy, do Sa-moân Caáp-ña Quaät- ña ôû chuøa Ñaïi Höng Thieän, dòch thaønh baûy quyeån, ñeà laø “kinh Thieâm Phaåm Phaùp Hoa”. Trong lôøi töïa kinh cheùp: “Xeùt veà hai baûn dòch cuûa ngaøi Cöu-ma-la-thaäp vaø ngaøi Phaùp Hoä, chöa haún töø moät baûn maø dòch ra. Baûn dòch cuûa ngaøi Phaùp Hoä döôøng nhö töø vaên kinh cuûa laù ña-la. Baûn dòch cuûa ngaøi Cöu-ma-la-thaäp döôøng nhö töø vaên ngöõ cuûa nöôùc Quy-tö. Trong ñoù, ngaøi Phaùp Hoä dòch thieáu phaàn keä trong phaåm Phoå Moân, coøn

baûn ngaøi Cöu-ma-la-thaäp dòch thì thieáu moät nöûa phaåm Döôïc Thaûo Duï, phaàn ñaàu cuûa hai phaåm Phuù-laâu-na vaø Phaùp sö, v.v... Phaåm Ñeà-baø-ñaït- ña, keä tuïng cuûa phaåm Phoå Moân. Ngaøi Cöu-ma-la-thaäp laïi dôøi phaåm chuùc luïy ñaët ôû tröôùc phaåm Döôïc Vöông, hai baûn Ñaø-la-ni ñeàu ñaët sau phaåm Phoå Moân, trong ñoù söï ñoàng khaùc noùi khoâng theå heát”.

Theo söï thænh caàu cuûa Sa-moân Thöôïng Haïnh ôû chuøa Phoå Dieäu, beøn cuøng hai Tam taïng Phaùp sö Caáp-Ña vaø Quaät-Ña ôû chuøa Ñaïi Höng Thieän xem xeùt vaên, laïi töø baûn La-ña-la veà phaàn ñaàu cuûa hai phaåm Phuù- laâu-na vaø Phaùp sö, v.v... xeùt ôû baûn vaãn coøn thieáu, trong phaåm Döôïc Thaûo Duï laïi coøn hôn moät nöûa, phaåm Ñeà-baø-ñaït-ña laïi ñaët chung vaøo phaåm Hieän Baûo Thaùp, coøn phaåm Chuùc Luïy ôû sau phaåm Ñaø-la-ni Thaàn Löïc ñem trôû laïi keát thaønh ñaët ôû cuoái kinh, ngaønvaïn öùc keä tuïng, nghóa maàu khoù cuøng taän. Luùc xem xeùt laïi, löôïc theo ba theå leä:

1/ Dôøi ñoåi vò trí phaåm, nhö phaåm Ñaø-la-ni, Thaàn Löïc, Chuùc Luïy,

v.v...;

2/ Theâm vaên, nhö moät nöûa phaåm Döôïc Thaûo Duï, vaø keä tuïng cuûa

phaåm Phoå Moân, v.v...;

3/ Söûa ñoåi lôøi, nhö hai phaåm chuù, v.v... Ngoaøi ra, caùc vaên töø ñeàu y theo baûn dòch cuûa ngaøi Cöu-ma-la-thaäp, khoâng söûa ñoåi gì.

Trong baûn dòch thöù saùu coù ba ñieåm coøn vaø ba ñieåm maát, trong ba ñieåm coøn thì dieäu baûn raát daøi, Phoå Hieàn moäng trao cho daáu chaám phaåy, khoâng coù vaên nghóa sai laàm. Nam Sôn hoûi vò trôøi raèng: “Kinh ñieån cuûa moät ñôøi Tam taïng Phaùp sö Cöu-ma-la-thaäp phieân dòch, maõi ñeán nay vaãn coøn nhö môùi, thoï trì caøng höng thaïnh. Vì sao?”

Ñaùp raèng: “Vì ngöôøi ñoù (= töùc La-thaäp) thoâng minh, kheùo thaáu hieåu giaùo phaùp Ñaïi thöøa, trôû xuoáng ñeán caùc oâng ñeàu laø vaät baùu cuûa moät ñôøi ngöôøi sau. Saùng röïc ôû tröôùc, veà sau khoâng coøn nöõa, neân ngaøi La-thaäp dòch kinh laáy söï Ngoä Ñaït laøm ñaàu, ñöôïc Phaät döï ghi chöùng ñaït ngoâi vò cao quyù ôû Tam Hieàn, töï tay löu xuaát kinh ñieån, ñeán nay vaãn höng thaïnh ñoïc tuïng khoâng suy giaûm. Neân minh caûm giaùng hieän qua nhieàu ñôøi laïi caøng môùi, laáy ñoù maø chöùng löôïng, raát hôïp vôùi yeáu chæ kinh phaùp. Laïi ñöôïc Vaên-thuø caàm tay trao cho ngöôøi thôøi nay khoâng daùm tin chaéc, bôûi ñoù laø vieäc vöôït ngoaøi thoùi thöôøng, leõ ñaâu ñem caùi bieát haïn heïp cuûa mình maø xeùt ñöôïc ö?, choùng queân Huyeàn giaùo, thaät khoâng ñuû ñeå döï xen lôøi”. Treân ñaây hoaøn toaøn y theo Taêng truyeän vaø Bieät truyeän kinh luïc, v.v...

Nay noùi löôïc veà Phaû Chí ngaøi Cöu-ma-la-thaäp, Ngaøi voán laø ngöôøi Thieân-truùc, gia ñình nhieàu ñôøi laøm töôùng quoác. Cha ngaøi teân laø Cöu- ma-la-vieâm, thoâng minh raát coù chí tieát toát ñeïp, saép noái tieáp ngoâi vò laøm

töôùng beøn töø giaõ maø ñi xuaát gia, theo höôùng Ñoâng ñeán thoâng laõnh. Vua nöôùc Quy-tö nghe La-Vieâm töø boû vinh haïnh, raát ñoãi kính meán, thænh laøm Quoác sö. Vua coù moät ngöôøi em gaùi môùi hai möôi tuoåi, raát taøi gioûi thoâng minh, moïi vieäc qua maét thì ñeàu laøm ñöôïc, chæ nghe qua moät laàn thì noùi laïi ñöôïc. Laïi treân thaân coâ coù noát ruoài son, theo töôùng phaùp thì seõ sinh con trí tueä, caùc nöôùc ñeán caàu hoân nhöng coâ chaúng heà chaáp thuaän. Ñeán luùc thaáy La-Vieâm, duïc taâm lieàn daáy khôûi, voäi laáy laøm vôï, traûi qua thôøi gian laâu maø khoâng mang thai. Vua ñeán hoûi em gaùi raèng: “Choàng em coù thuaät gì vaäy?” Ñaùp raèng: “Luùc haønh duïc, oâng aáy ñoïc tuïng moät baøi keä “ÔÛ theá giôùi nhö hö khoâng, döôøng hoa sen khoâng dính nöôùc”. Do naêng löïc cuûa baøi keä aáy”. Vua noùi: “Em neân toû veû yeâu kieàu”. Sau ñoù khi ñaõ mang thai, ngaøi (Cöu-ma-la-thaäp) ôû trong baøo thai thì cha meï coù naêng löïc tueä giaûi gaáp boäi luùc thöôøng. Coù vò La-haùn teân laø Ñaït-ma-Cuø-sa noùi raèng: “Ñaây laø mang thai ngöôøi con coù trí tueä” La haùn laïi noùi cho Coâ nghe veà vieäc ngaøi Xaù-lôïi-phaát luùc ôû trong thai meï. Ñeán khi sinh Ngaøi, meï Ngaøi laïi queân heát moïi ñieàu noùi tröôùc. Meï ngaøi xuaát gia thoï hoïc, chöùng ñöôïc Sô quaû.

Naêm baûy tuoåi, ngaøi xuaát gia, theo thaày thoï hoïc kinh, thöôøng ngaøy tuïng ngaøn baøi keä, moãi baøi keä coù ba möôi hai chöõ, nhö vaäy coù taát caû ba möôi hai ngaøn lôøi, lieàn töï thoâng ñaït, khoâng coù ñieàu saâu maàu naøo chaúng thoûa loøng. Naêm chín tuoåi, Ngaøi theo meï vöôït qua soâng Taân-ñaàu, ñeán nöôùc Keá-taân, gaëp Sa-moân Baøn-ñaàu-ñaït-ña, töùc em hoï cuûa vua, laø ngöôøi taøi minh baùc thöùc, thoâng ñaït Ba taïng chín boä, noåi tieáng khaép caùc nöôùc, xa gaàn ñeàu toân thôø laøm thaày. Ngaøi ñeán, lieàn phuïng thôø nhö baäc thaày, theo thoï hoïc Ba taïng vaø Trung A-haøm, Tröôøng A-haøm, coù ñeán boán traêm muoân lôøi. Vua môøi Ngaøi vaøo cung, nhoùm hoïp caùc Luaän sö ngoaïi ñaïo, cuøng nhau luaän nghò, Ngaøi thöøa nhöõng yeáu ñieåm maø baét beû. Nuùi ñen ñaõ nghieâng ñoå, aùnh maët trôøi troøn saùng, vua ñem vaät thöôïng cuùng cuûa nöôùc ngoaøi maø daâng cuùng leân Ngaøi. Ngaøi ôû taïi chuøa Taêng thì vua sai naêm vò Ñaïi taêng vaø möôøi vò Sa-di troâng coi queùt töôùc. Ngaøi ñöôïc toân suøng raát möïc nhö theá. Naêm möôøi hai tuoåi, meï Ngaøi laïi daãn Ngaøi veà laïi nöôùc Quy-tö, caùc nöôùc ñeàu ñem töôùc loäc toát ñeïp ñeán vieáng thaêm, Ngaøi chaúng heà ñoaùi hoaøi nhaän laáy.

Sau ñoù, meï ngaøi laïi daãn ngaøi qua nöôùc Nguyeät-Chi, ñeán nuùi phía Baéc nöôùc ñoù, coù vò A-la-haùn thaáy ngaøi beøn laáy laøm laï, noùi vôùi meï Ngaøi raèng: “Phaûi thöôøng gìn giöõ laáy, ñeán naêm ba möôi laêm tuoåi maø khoâng bò huûy phaù giôùi phaåm thì seõ laøm saùng ngôøi lôùn maïnh Phaät phaùp, ñoä voâ soá ngöôøi, quyeát seõ höng hoùa ñoàng nhö Toân giaû Öu-baø-quaät-ña khoâng

khaùc!” Ngaøi ñeán nöôùc Sa-laëc, ñoäi laáy bình baùt cuûa Ñöùc Phaät leân ñaàu, tuøy taâm khôûi nieäm, lieàn coù söï nheï naëng. Ngaøi ôû nöôùc Sa-laëc moät naêm, tuïng ñoïc thoâng luaän A-tyø-ñaøm vaø Thaäp Nhò Moân, v.v... Coù vò Sa-moân môùi ba tuoåi Haï teân laø Hyû Kieán noùi vôùi vua nöôùc ñoù raèng: “Vò Sa-di naøy, thaät khoâng theå xem thöôøng, vua neân môøi khai giaûng phaùp moân, coù hai ñieàu lôïi: moät laø caùc Sa-moân ôû trong nöôùc ta hoå theïn bôûi khoâng saùnh baèng vò Sa-di aáy, seõ thaáy coù söï coá gaéng lôùn maïnh vaø hai laø vua nöôùc Quy-tö seõ cho laø “Cöu-ma-la-thaäp laø ngöôøi xuaát phaùt töø nöôùc ta, do em gaùi ta sinh ra, maø vua nöôùc kia (Sa-laëc) toân kính ñoù, töùc laø toân kính ta” neân chaéc chaén seõ trôû laïi giao haûo”. Vua beøn chaáp thuaän, lieàn môû ñaïi hoäi, thænh Ngaøi leân toøa cao giaûng phaùp. Vua nöôùc Quy-tö quaû nhieân sai söù trôû laïi, ñoái ñaùp raát thaân haûo. Nhaân nhöõng luùc raûnh roãi giaûng phaùp, ngaøi môùi tìm phoûng kinh saùch ngoaïi Ñaïo, thoâng hieåu boán boä Veä-ñaø cuøng möôøi taùm Ñaïi kinh vaø luaän Nguõ Minh, v.v...

Baáy giôø, coù Vöông töû Thaûo Xa vaø Vöông töû Tham Quaân hai anh em giao phoù nöôùc nhaø cho ngöôøi, theo laøm Sa-moân. Ngöôøi anh töï laø Tu-lôïi-da-baït-ñaø, ngöôøi em hieäu laø Tu-lôïi-da-toâ-ma, chuyeân duøng giaùo phaùp Ñaïi thöøa ñeå giaùo hoùa, ñaëc bieät laø môû roäng kinh Phaùp Hoa, ngöôøi anh cuøng caùc ngöôøi hoïc chung Thaày, Ngaøi (La-thaäp) cuõng toân suøng kính phuïng. Baït-ñaø vì Ngaøi maø giaûng cho kinh A-naäu-ñaït, ngaøi nghe yeáu chæ phaùp “khoâng” beøn laáy laøm laï maø toû ngoä, môùi bieát Lyù coù choã quy veà, beøn chuyeân veà kinh giaùo Phöông Ñaúng, môùi than raèng: “Xöa, ta hoïc phaùp Tieåu thöøa, nhö ngöôøi khoâng bieát vaøng laáy ñoàng thau laøm vaät baùu!” Nhaân ñoù tìm caàu roäng yeáu nghóa, ngaøi ñi khaép caùc nöôùc cuûa xöù AÁn Ñoä, tuïng ñoïc caùc kinh ñieån Ñaïi thöøa nhö Phaùp Hoa, Ñaïi Phaåm, Thuû- laêng-nghieâm, v.v... thoï hoïc caùc boä Trung luaän, Baùch luaän, luaän Thaäp nhò moân, luaän Ñaïi Trí Ñoä, v.v... caùc vò nghóa hoïc ôû caùc nöôùc ñeàu phuïc öùng maø giuùp ñôõ. Ngaøi laïi theo meï trôû veà nöôùc OÂn-tuùc, töùc thuoäc bieân giôùi ôû phía Baéc nöôùc Quy-tö. Baáy giôø coù moät vò Ñaïo só tieáng taêm vang khaép caùc nöôùc, Ngaøi duøng hai nghóa cuøng kieåm löôøng veà Toâng cuûa Ñaïo só, töø ñoù tieáng taêm Ngaøi vang khaép caùc nöôùc, veû vang lan toûa khaép haûi ngoaïi. Vua nöôùc Quy-tö ñích thaân ñeán môøi Ngaøi veà nöôùc, giaûng roäng caùc kinh, caùc vò theo hoïc khaép boán phöông xa, khoâng ai choáng laïi ñöôïc, meï ngaøi ñaõ chöùng ñaéc Nhò Quaû, coù khuynh höôùng muoán giaõ töø ñeå sang Thieân-truùc, neân noùi vôùi vua raèng: “Nöôùc cuûa anh saép suy, nay toâi xin töø giaõ töø ñaây!”. Ñeán Thieân-truùc, meï ngaøi beøn chöùng ñaéc Tam quaû. Luùc saép söûa ñi, noùi vôùi Ngaøi raèng: “Caùc kinh Phaùp Hoa, Phöông Ñaúng, Ma- ha Baùt-nhaõ laø giaùo ñieån saâu maàu, neân môû roäng ôû Trung quoác, truyeàn baù

ñeán Ñoâng ñoä, vieäc aáy chæ coù naêng löïc cuûa con laøm ñöôïc, nhöng ñoái vôùi töï thaân thì coù ñieàu baát lôøi. Con thaáy theá naøo?” Ngaøi thöa meï raèng: “Ñaïo cuûa baäc Ñaïi só laø queân mình ñeå lôïi ngöôøi. neáu laøm cho Ñaïi phaùp truyeàn baù, thì seõ khai ngoä ñöôïc nhöõng ngöôøi meâ muoäi, duø thaân phaûi chòu khoå nôi vaïc soâi löûa ñoû, cuõng khoâng laáy laøm tieác!”

Töø ñoù, Ngaøi ôû laïi taïi chuøa Taân, sau ñoù ôû trong cung cuõ beân caïnh chuøa môùi ñöôïc, toûa phaùt aùnh saùng, truù haøng phuïc ma trôøi. Ngaøi döøng ôû ba naêm ñoïc tuïng roäng caùc kinh ñieån Ñaïi thöøa, thaáu suoát Bí taïng yeáu chæ saâu maàu. Vua taïo toøa Sö töû baèng vaøng, duøng neäm gaám cuûa Ñaïi Taàn ñeå traûi leân, môøi Ngaøi leân ngoài giaûng phaùp, Ngaøi baûo: “Thaày ta Baøn-ñaàu- ñaït-ña coøn chöa toû ngoä phaùp Ñaïi thöøa, neân muoán cuøng sang ñeå chuyeån hoùa, khoâng theå döøng ôû ñaây”. Boãng choác ngaøi Baøn-ñaàu-ñaït-ña chaúng quaûn töø xa maø ñeán hai baäc Thaùnh laïi cuøng thaáu toû nghóa khoâng cuûa ñaïi thöøa. Ñöôïc hôn moät thaùng, môùi tin phuïc, neân ngaøi Baøn-ñaàu-ñaït-ña than raèng: “Hoøa-thöôïng (töùc chæ La-thaäp) laø baäc Thaày veà giaùo phaùp Ñaïi thöøa cuûa toâi. Toâi laø thaày veà giaùo ñieån Tieåu thöøa cuûa Hoøa-thöôïng!” Caùc nöôùc Taây Vöïc ñeàu phuïc söùc thaàn tuaán cuûa ngaøi. Moãi luùc Ngaøi giaûng noùi, caùc vua ñeàu quyø thaúng beân caïnh toøa, thænh ngaøi böôùc leân. Ngaøi ñöôïc troïng quyù ñeán nhö theá, Ñaïo ngaøi ñaõ löu toûa ôû Taây Vöïc, tieáng taêm vang voïng Ñoâng xuyeân.

Baáy giôø, Phuø Kieân laán ngoâi, hieäu laø Quan Trung, coù Tieàn Boä Vöông vaø em cuûa Quy Tö Vöông ñeä ñeàu ñeán ra maét. Phuø Kieân noùi raèng: “ÔÛ Taây Vöïc phaàn nhieàu hay sinh ra caùc thöù laï quyù, neân xin binh lính sang bình ñònh ñeå laáy”. Ñeán thaùng gieâng naêm Ñinh Söûu (377) töùc nieân hieäu Kieán Nguyeân naêm thöù möôøi ba ñôøi Phuø Kieân, quan Thaùi söû taâu raèng: “Coù ngoâi sao saùng xuaát hieän ôû ñoàng hoang cuûa nöôùc ngoaøi, seõ coù baäc ñaïi ñöùc trí nhaân ñeán giuùp Trung quoác”.

Phuø Kieân noùi raèng: “Traãm nghe ôû Taây Vöïc coù Sa-moân Cöu-ma- la-thaäp, ôû Töông Chaâu coù Sa-moân Ñaïo An, haù chaúng phaûi ñoù ö?”

Kieân lieàn sai Söù tìm caàu. Ñeán thaùng 9 nieân hieäu Kieán Nguyeân naêm thöù möôøi taùm (382), Phuø Kieân sai Laõ Quang, v.v... daãn baûy muoân binh lính theo höôùng Taây ñi ñaùnh caùc nöôùc Quy-tö, OÂ-Kyø, Laõ Quang baét ñöôïc Ngaøi, chöa löôøng bieát ñöôïc trí löôïng cuûa Ngaøi, thaáy ngaøi tuoåi treû beøm cho laø ngöôøi phaøm thöôøng, maø ñuøa bôõn, cöôõng böùc ngaøi laáy Vöông nöõ nöôùc Quy-tö laøm vôï. Ngaøi khoâng chòu, khöôùc töø, ñaønh chòu raát möïc kham khoå. Laõ Quang trôû veà giöõa ñöôøng, ñoùng quaân döôùi chaân nuùi, töôùng só ñeàu ngôi nghæ. Ngaøi baûo: “Khoâng theå döøng nghæ ôû ñaây, seõ gaëp phaûi khoán ñoán, neân dôøi quaân leân treân goø nuùi”. Laõ Quang khoâng nghe lôøi

can ngaên cuûa Ngaøi, quaû nhieân ñeán ñeâm hoâm ñoù, möa lôùn tuoân ñoå nöôùc ngaäp saâu ñeán vaøi tröôïng, cheát caû haøng ngaøn ngöôøi, Laõ Quang môùi thaàm laáy laøm laï. Khoâng bao laâu, Laõ Quang qua ñôøi, con cuûa Laõ Quang laø Laõ Thieäu noái ngoâi ñöôïc vaøi ngaøy thì con thöù cuûa Laõ Quang laø Laõ Toaûn gieát Laõ Thieäu töï leân ngoâi, xöng laø nguyeân Haøm Ninh, ñaùnh côø vôùi Ngaøi, ñuøa vui, Laõ Toaûn noùi: “Chaët ñaàu Hoà Noâ”. Ngaøi baûo: “Khoâng theå chaët ñaàu Hoà Noâ maø traùi laïi Hoà Noâ saép cheùm laáy ñaàu ngöôøi”. Lôøi noùi aáy cuûa Ngaøi raát coù yù chæ, vì em cuûa Laõ Quang laø Laõ Baûo, coù ngöôøi con laø Laõ Sieâu. Laõ Sieâu thuôû nhoû töï laø Hoà Noâ, veà sau quaû nhieân Laõ Sieâu (Hoà Noâ) gieát Laõ Toaûn, khi aáy moïi ngöôøi môùi nghieäm öùng veà lôøi cuûa Ngaøi. Ngaøi döøng ôû nhieàu naêm maø cha con Laõ Quang khoâng hoaèng baù truyeàn Ñaïo phaùp neân Ngaøi cuõng chaúng nhôø ñaâu tuyeân hoùa ñöôïc. Vaø Phuø Kieân cuõng ñaõ qua ñôøi, khoâng ñöôïc gaëp ñöôïc Ngaøi! Ñeán thôøi ñaïi Dieâu Traønh, moïi ngöôøi trong doøng hoï Laõ cho ngaøi laø ngöôøi coù trí tueä möu keá, laém söï thoâng hieåu, sôï seõ laøm tham möu cho Dieâu Traønh, neân khoâng chaáp thuaän ñeå ngaøi ñi veà phöông Ñoâng. Ñeán luùc Dieâu Traønh qua ñôøi, con laø Dieâu Höng leân noái ngoâi, laïi sai söù ñoân ñoác thænh Ngaøi.

Ñeán thaùng 03 nieân hieäu Hoaèng Thæ naêm thöù 3 (400), coù caây Lieân lyù sinh toûa roäng ôû tröôùc saân. Trong vöôøn Tieâu Dao, caây haønh boãng bieán thaønh caây kieäu, Dieâu Traønh cho ñoù laø ñieàm laønh, nghóa laø coù ngöôøi trí seõ ñeán. Sang thaùng 05 ñaùnh Laõ Long, môùi ñöôïc röôùc Ngaøi vaøo quan noäi. Ngaøy 20 thaùng 12 naêm ñoù, Ngaøi vaøo ñeán Tröôøng An, Dieâu Höng duøng leã cuûa Quoác sö ñeå tieáp ñaõi Ngaøi, beøn thænh ngaøi vaøo laàu Taây Minh vaø vöôøn Tieâu Dao, dòch caùc kinh. Caùc Sa-moân Taêng Hoaïch, Taêng Dueä, Taêng Trieäu, v.v... coù hôn taùm traêm vò ñeàu thöa hoûi, thoï hoïc yeáu phaùp töø Ngaøi. Khi ñaõ dòch ra kinh Ñaïi Phaåm. Ngaøi caàm baûn kinh tieáng nöôùc Hoà, Dieâu Höng caàm baûn kinh vaên xöa cuøng so vôùi baûn kinh vaên môùi dòch aáy. Dieâu Höng ñaõ oâm aáp öùng nghieäm raát toân kính Phaät phaùp, töøng ñeán trong chuøa Thaûo Ñöôøng thieát hoäi cuùng döôøng ba ngaøn vò taêng, cuøng ngaøi tham ñònh caùc kinh môùi cuõ.

Ñeán muøa Ñoâng nieân hieäu Hoaèng Thæ naêm thöù baûy (404), ngaøi dòch kinh Phaùp Hoa, Dieâu Höng caàm baûn kinh do ngaøi Phaùp Hoä dòch ñeå so saùnh nhau. Ngaøi ñoïc baûn tieáng Phaïm, caùc Sa-moân Taêng Dueä v.v... ghi cheùp. Ñeán phaåm “Nguõ Baùch Ñeä Töû Thoï Kyù”, Ngaøi noùi: “Xöa kia, Phaùp sö Phaùp Hoä dòch laø “Trôøi thaáy ngöôøi, ngöôøi thaáy trôøi”. Vaên töø ñoù raát hôïp nghóa vôùi Taây Vöùc, chæ taïi lôøi hôi quaù chaát”. Ngaøi Taêng Dueä lieàn noùi raèng: “Haù chaúng phaûi ngöôøi vaø trôøi cuøng giao tieáp, hai beân ñöôïc thaáy nhau ö?” Ngaøi raát vui möøng!

Kinh luaän do ngaøi dòch coù taát caû chín möôi taùm boä, boán traêm hai möôi laêm quyeån, soaïn thuaät An Laïc Ñoä Nghóa kinh, Sinh Nhaân truyeän, Boà-ñeà Taâm Nghóa v.v... Töø khi Phaät phaùp truyeàn baù ñeán phöông Ñoâng maõi ñeán nay, ñöôïc môû mang giaùo hoùa nhuaàn khaép, phaàn nhieàu laø do coâng söùc cuûa Ngaøi! Truyeàn raèng: ngaøi laø hoùa thaân cuûa Boà-taùt Vaên-thuø- sö-lôïi, xöa kia ôû taïi nuùi Linh thöùu vì chöùng maø phaùt khôûi, neân ngaøy nay dòch kinh, nhö luùc caàm buùt thì töø buùt phaùt ra aùnh saùng. Trong aùnh saùng ñoù hoaëc coù luùc hieän thaân Boà-taùt Vaên-thuø, hoaëc hieän thaân Phaät, boán vò Thieân vöông che chôû. Trong ñoù, thöôøng nghe theo thaân, v.v...

Toâi (Taêng Töôøng) thaáy Baûn haïnh cuûa Ngaøi thaät laø baäc Ñaïi thaùnh, cuõng ôû ñòa vò Tam hieàn. Caùc kinh luaät do ngaøi dòch ra, caûm thoâng thaät coù lyù do.

# CHI PHAÙI BIEÄT HAØNH :

Theo kinh luïc noùi raèng: “Chi phaùi löu haønh rieâng veà kinh Phaùp Hoa, soá löôïng ôû phöông Taây coù bao nhieâu, rieâng ôû Ñoâng ñoä truyeàn baù coøn ít. Töông truyeàn ôû phöông Taây, kinh Phaùp Hoa baûn Phaïm neâu baøy khaép caû moät do-tuaàn, töông öùng vôùi Bieät haønh cuõng ñeàu nhö theá, v.v... Nay töø khi truyeàn baù ôû xöù naøy, coù kinh Voâ Löôïng Nghóa moät quyeån, ôû ñaây goïi laø “phaàn töïa”. Nieân hieäu Kieán Nguyeân naêm thöù 2 (480) thôøi Nam Teà, do Sa-moân Ñaøm-ma-da-xaù, Haùn dòch laø Phaùp Sinh Xöùng, ngöôøi ôû xöù Thieân Truùc töï tay dòch ra. Ñeán nieân hieäu Vónh Minh naêm thöù ba (485) thôøi Nam Teà, ngöôøi ñöôïc truyeàn nhaän laø Sa-moân Tueä Bieåu mang ñeán Döông Ñoâ, bieân cheùp truyeàn baù, coù aån só Löu Caàu, ngöôøi ôû xöù kinh chaâu ñang truï taïi nuùi Voõ Ñang soaïn lôøi töïa kinh naøy.

Coù kinh Quaùn Phoå Hieàn Haïnh Phaùp keát sau cuøng. Nieân hieäu Nguyeân Gia thöù nhaát (424) ñôøi Tieàn Toáng, do ngaøi Ñaøm-ma-maät-ña, coøn goïi laø Ñaøm-ma-maät-ña; Haùn dòch laø Phaùp Tuù, ngöôøi nöôùc Keá-taân dòch taïi Döông Ñoâ. Veà sau, Tam taïng Phaùp sö Chaân Ñeá soaïn bieät kyù, löu haønh ôû ñôøi.

Nhö noùi veà bieät haønh thì kinh “Phaät dó Tam xa hoaùn Töû” moät quyeån, do ngaøi Chi Khieâm dòch ñôøi Nguïy, laø ñoàng baûn vôùi phaåm “Thí duï” trong ñaïi boä.

Kinh Quaùn Theá AÂm moät quyeån, do ngaøi Truùc Phaùp Hoä dòch vaøo nieân hieäu Vónh Gia naêm thöù hai (308) ñôøi Taây Taán. Kinh Phoå Moân Phaåm moät quyeån, do Sa-moân Kyø-ña-maät dòch vaøo ñôøi Ñoâng Taán. Kinh Quaùn Theá AÂm moät quyeån, do ngaøi Cöu-ma-la-thaäp dòch taïi vöôøn Tieâu Dao vaøo thôøi Dieâu Taàn. Kinh Quaùn Theá AÂm moät quyeån, do An Döông Haàu

Kinh Thanh dòch taïi Cao Xöông vaøo ñôøi Tieàn Toáng. “Phoå Moân Truøng tuïng keä” moät quyeån, do Sa-moân Xaø-na-quaät-ña ngöôøi nöôùc Kieàn-ñaø ôû Baéc Thieân-truùc ñeán truï chuøa Long Tuyeàn ôû Ích Chaâu, cuøng vôùi Löông Tieâu Vöông Vuõ Vaên dòch döôùi thôøi vua Voõ Ñeá (Tieâu Dieãn, 502-550) ñôøi Nam Löông. Naêm baûn kinh naøy laø ñoàng baûn Phaïm vôùi phaåm “Phoå Moân” trong Ñaïi boä. Laïi coù kinh “Phoå Moân Phaåm” moät quyeån goàm möôøi laêm trang giaáy laø ñoàng baûn Phaïm vôùi hoäi Vaên-thuø trong kinh Ñaïi Baûo Tích, chaúng phaûi trích rieâng töø kinh Phaùp Hoa.

“Kinh Dieäu Phaùp Lieân Hoa phaåm Ñeà-baø-ñaït-ña” moät quyeån, do ngaøi La-thaäp dòch, ngöôøi ôû cung Tröôøng An, tröø bieät haønh trong Ñaïiboä. “Kinh Dieäu Phaùp Lieân Hoa phaåm Ñeà-baø-ñaït-ña” moät quyeån, do Sa- moân Chaân Ñeá ñôøi Traàn, tu boå baûn dòch cuûa ngaøi La-thaäp vaø nhuaän saéc theâm. Laïi coù ñoàng phaåm moät quyeån, trong khoaûng nieân hieäu Vónh Minh (483-494) ñôøi Nam Teà, do Sa-moân Phaùp Hieán töø nöôùc Vu-ñieàn coù ñöôïc baûn Phaïm, cuøng ngaøi Baûo YÙ dòch ra taïi chuøa Ngoõa Quan ôû Döông Ñoâ, ba baûn treân ñaây ñoàng vôùi moät phaåm trong Ñaïi boä.

Kinh “Phaùp Hoa Quang Thuïy, Boà-taùt Hieän Thuïy” ba quyeån, do Sa-moân Chi-Cöông-löông dòch taïi Giao Chaâu, ñoàng vôùi phaåm Töïa vaø phaåm Thoï Löôïng trong Ñaïi Boä.

Saùu baøi thaàn chuù cuûa Döôïc Vöông Boà-taùt v.v... trong kinh Phaùp Hoa, vaøo khoaûng nieân hieäu Vónh Huy (650-656) thôøi Tieàn Ñöôøng, do Tam taïng Phaùp sö Huyeàn Trang dòch. Caùc phaåm naøy phaàn nhieàu maát baûn. Chæ coù “phaåm Phoå Moân” do ngaøi Cöu-ma-la-thaäp dòch ñöôïc rieâng löu haønh khaép boán bieån. Vì sao? Vì coù ngaøi Ñaøm-ma-la-saùm; Haùn dòch laø Phaùp Phong, thuoäc chuûng toäc Baø-la-moân, ngöôøi xöù Trung AÁn Ñoä, cuõng coøn goïi ngaøi laø Boà-taùt Ba-laëc, Ngaøi laáy vieäc hoaèng hoùa laøm chí nguyeän, ñeán Thoâng laõnh, vöøa ñeán Haø Taây, Haø Taây Vöông laø Thö Cöø Moâng voán laø ngöôøi bieát quy maïng chaùnh phaùp, do bò taät beänh neân noùi vôùi Boà-taùt. Ngaøi Phaùp Phong lieàn noùi: “Boà-taùt Quaùn Theá AÂm raát coù duyeân vôùi coõi nöôùc naøy”. Beøn baûo tuïng nieäm, vaø beänh khoå ñöôïc tieâu tröø, do ñoù truyeàn rieâng cho moät phaåm löu thoâng ngoaøi Ñaïi boä.

Laïi coù kinh Phaùp Hoa Tam-muoäi khoâng phaûi laø bieät sinh cuûa chi phaùi. Laïi coù kinh Taùt Vaân Phaân-ñaø-lôïi coù hai phaåm Baûo Thaùp vaø Ñeà-baø goàm moät quyeån, ít phaân hieän haønh ôû theá gian vaø ngöôøi ñôøi khoâng thoï trì, theo kinh luïc xöa ghi chuù laø do ngaøi Phaùp Hoä dòch, coøn theo kinh luïc baûn Tieàn Ñöôøng thì thaáy maát teân ngöôøi dòch. Laïi coøn coù kinh Cao Vöông Quaùn Theá AÂm tuy raát coù minh caûm, nhöng khoâng nhaân truyeàn dòch, khoâng ñuû ñeå xaùc quyeát laø chi phaùi, cuõng chaúng phaûi laø bieät sinh.

SOÁ 2068 - TRUYEÄN KYÙ VEÀ KINH PHAÙP HOA , Quyeån 1 193

# LUAÄN GIAÛI THÍCH KHAÙC NHAU

Theo Tam taïng Phaùp sö Chaân Ñeá noùi raèng: “ÔÛ phöông Taây truyeàn raèng, giaûng noùi Ñaïi giaùo Phaùp Hoa, löu boá khaép naêm xöù AÁn Ñoä, taïo “Öu- ba-ñeà-xaù”, chuù thích vaên nghóa aáy coù hôn naêm möôi nhaø. Ñeán cuoái naêm traêm naêm sau Phaät dieät ñoä, Boà-taùt Long Thoï soaïn “luaän Phaùp Hoa”. Ñeán ñaàu 600 naêm sau Phaät dieät ñoä, Boà-taùt Kieân YÙ soaïn Thích Luaän, ñeàu chöa truyeàn ñeán Trung quoác, neân chaúng löôøng bieát veà chæ quy nhö theá naøo? Ñeán 900 naêm sau Phaät dieät ñoä, taïi nöôùc Ñaïi Phu thuoäc Baéc Thieân-truùc, coù vò Quoác sö teân laø Baø-taåu-baøn-ñaäu; Haùn dòch laø Thieân Thaân, con cuûa Kieàu-thi-ca thuoäc chuûng toäc Baø-la-moân cuõng soaïn luaänPhaùp Hoa, chia laøm saùu möôi boán tieát phaùp moân, giaûi thích ñaïi nghóa aáy. Coù Sa-moân Laëc-na-ma-ñeà; Haùn dòch laø Baûo YÙ, ngaøi laø ngöôøi xöù Trung AÁn-ñoä, laø ngöôøi hoïc thöùc taøi gioûi, thoâng heát lyù söï, laïi hieåu raønh Ba taïng, tuïng thoâng moät öùc baøi keä; moãi baøi keä coù ba möôi hai chöõ, ngaøi vaân du hoaèng hoùa. Vaøo nieân hieäu Chaùnh Thæ naêm thöù naêm (508) döôùi thôøi vua Tuyeân Voõ Ñeá ñôøi Baéc Nguïy, Sö ñeán Laïc aáp, dòch luaän Phaùp Hoa, moät quyeån, do Thò Trung Thoâi Quang vaø Sa-moân Taêng Laõng, v.v... ghi cheùp, ñang ngaøy dòch kinh, ôû trong ñieän Laïc Döông coù Sa-moân Boà-ñeà-löu-chi truyeàn baûn, Sa-moân Laëc-na-phieán-ña tham chieáu sau ñoù. Tam ñöùc beøn vaâng theo lôøi ngaøi Boà-ñeà-löu-chi, ñeàu truyeàn theo thaày maø tu hoïc, chaúng caàn thöa hoûi. Vua laáy söï höng thaïnh cuûa vieäc Hoaèng Phaùp, löôïc trình baøy khuùc tuïng, ban saéc ôû ba nôi, ñeàu dòch xong môùi döï tham cuøng xem xeùt moïi söï aån maát trong ñoù, coù söï khaùc nhau, caâu vaên thì coù khi khaùc, ngöôøi sau môùi hôïp laïi, cuøng thaønh boä chung. Laïi nöõa, Sa-moân Boà-ñeà-löu- chi; Haùn dòch laø Ñaïo Hy, Taân dòch laø Giaùc AÙi, ngaøi laø ngöôøi xöù Baéc AÁn-ñoä, raát tinh thoâng Ba taïng, kheùo vaøo Toång Trì, chí yù chuyeân vieäc hoaèng phaùp, truyeàn baù roäng moïi söï thaáy nghe, beøn men ñöôøng ñi ñeâm, xa ñeán Thoâng Taû. Luùc ñoù laø khoaûng nieân hieäu Vónh Bình (508-512) ñôøi Baéc Nguïy. Sau, ngaøi truï chuøa Vónh Ninh, Tuyeân Voõ ñeá thöôøng cuùng döôøng tieáp ñaõi raát leã haäu, coù baûy traêm vò Phaïm taêng, vua cung caáp ñuû khaép, ban saéc choïn ngaøi Boà-ñeà-löu-chi laøm Chuû toïa trong vieäc phieân dòch kinh ñieån. Ngaøi dòch laïi thaønh hai quyeån, ngaøi Ñaøm Höu ghi cheùp vaø soaïn lôøi töïa, vôùi töïa ñeà laø “Dieäu Phaùp Lieân Hoa kinh Öu-ba-ñeà-xaù, môû ñaàu coù vaên tuïng” Quy kính ñaïi ñoàng tieåu dò vôùi baûn dòch cuûa ngaøi Baûo Chí, töïa ñeà cuûa baûn vaên aáy cuõng laø Phaùp Hoa kinh Öu-ba-ñeà-xaù maø khoâng coù vaên tuïng “Quy maïng”. ÔÛ Trung hoa cuõng coù soaïn luaän, nhö Huyeàn Luaän cuûa ngaøi Caùt Taïng ñôøi Hoà, v.v chaúng theå neâu thuaät ñaày ñuû heát.